

I Simposio Internacional DHuMAR

# HD & traducción medieval

## DH & WEGGAST LISUJSTION

San Millán de la Cogolla. 21 y 22 de junio de 2018



### Textos clásicos visitados en la Edad Media

#### Organizan

Grupo DHuMAR (UAH)  
Cilengua (Inst. Literatura y Traducción)  
Universidad de La Rioja

#### Dirección

Carlos Alvar (Cilengua/DHuMAR)  
Elisa Borsari (UR/DHuMAR)

#### Comité organizador

Luana Bermúdez (U. Genève, Suiza)  
Rebeca Lázaro Niso (UR)  
Rachel Peled (UAH y HUJI, Israel)  
José Ramón Trujillo Martínez (UAM)

#### Comité científico

Claudio Galderisi (U. Poitiers, Francia)  
Ángel Gómez Moreno (UCM)  
Fernando Gómez Redondo (UAH)  
Tomás Martínez Romero (U. Jaume I)  
Julio-César Santoyo (U. León)  
Barry Taylor (British Library)

## Programa

Jueves 21/06

### DHuMAR: Resultados y nuevos objetivos

Presentación del primer tomo monográfico del proyecto:  
*La traducción en Europa durante la Edad Media*

Visita a la Biblioteca del Monasterio de San Millán: Textos y manuscritos

Reunión del Grupo de Investigación DHuMAR (Sesión cerrada al público)

**Participan:** Carlos Alvar, Luana Bermúdez, Carmen Blanco, Elisa Borsari, Constance Carta, Linda Garosi, Sergio Guadalajara, Miguel Las Heras, Rebeca Lázaro, Magdalena León, Karla Xiomara Luna, Antonella Negri, Margarita Paz, Rachel Peled, José Vicente Salido, José Ramón Trujillo, Leticia Viñuela, Andrea Zinato.

Viernes 22/06

### Textos clásicos visitados en la Edad Media

9h30 Recepción e Inauguración

10h-11h30 Ponencias invitadas (I)

Andrea Zinato (U. Verona, Italia)  
*'Nuestro Séneca moral': estado de los estudios sobre las traducciones de obras de Séneca en la Edad Media*  
Carmen Blanco Valdés (U. Córdoba)  
*La traducción parcial del Filocolo de Giovanni Boccaccio: Treze cuestiones muy graciosas sacadas del Philocolo*  
Barry Taylor (British Library, Reino Unido)  
*Traducciones (=translationese), cultismo y estilo latinizado*

12h-14h Ponencias invitadas (II)

José Vicente Salido López (UCLM)  
*San Isidoro en la Edad Media: el caso de las Etimologías*  
Rachel Peled (UAH / HUJI, Israel)  
*Flavio Josefo: traducciones de un converso*  
Guillermo Alvar Nuño (UAH)  
*La pervivencia de Cicerón en la Edad Media*  
Antonella Negri (U. Urbino, Italia)  
*Dalla classicità al Medioevo romanzo: la «pietas erga parentes» (traduzione e ricezione dei testi)*

14h Clausura:

Juan Antonio Martínez Berbel (Vicerrector de Profesorado, UR),  
Carlos Alvar (Director Inst. «Literatura y Traducción», Cilengua / IP DHuMAR)  
Elisa Borsari (Codirectora Cátedra Español, UR-Banco Santander)